

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «30» июня 2020 г.

ПРОГРАММА
учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Программа бакалавриата «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Барнаул 2020

Составители:

В.Н. Карпухина, д. филол. наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

С.А. Осокина, д. филол. наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП



С.А. Мансков

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

1. Вид практики, способы форма её проведения

Вид практики – учебная.

Тип практики – по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков художественного перевода.

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится в структурных подразделениях АлтГУ.

Форма проведения практики - дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупного видов) практики).

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

Целью освоения практики является применение полученных знаний в области перевода и лингвистических дисциплин. В рамках прохождения практики студент должен приобрести навыки филологического чтения художественной литературы, навыки письменной речи в пределах, необходимых для грамотного изложения простого по стилю и языку текста, а также навыки композиционного оформления письменной работы. В рамках прохождения учебной практики студент должен

знать: основные требования, предъявляемые к профессиональной деятельности переводчика; грамматические, стилистические и лексические нормы оформления письменного изложения текста на английском языке;

уметь распознавать и использовать различные грамматические структуры английского языка; применять на практике правила оформления письменной работы (отчета о переводческой практике);

владеть навыками работы с новейшими словарями различных типов, справочной литературой и другими источниками информации.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен овладеть следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

Компетенция	Показатели
ОПК-6: владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	Знает: средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умеет: использовать полученные знания при определении семантической, структурной и коммуникативной составляющей элементов текста. Владеет: навыком вычленения композиционных элементов текста.
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знает: основные принципы выделения ключевой информации в текстовом фрагменте. Умеет: анализировать текст с применением различных филологических стратегий (сюжет, форма, содержание). Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, охватывающей структуру, семантику и прагматику высказывания.

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает: составляющие методики предварительного перевода, с применением специальной литературы и необходимых справочников. Умеет: использовать полученные знания при предварительном переводе художественного текста на иностранном языке. Владеет: методикой подготовки к выполнению адекватного перевода.
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Знает: основные способы достижения эквивалентного перевода. Умеет: использовать полученные знания при переводе иноязычного текста на родной язык с достижением адекватного перевода. Владеет: навыками достижения эквивалентного перевода, используя основные переводческие приемы.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к Блоку 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы, т.е. формируемую участниками образовательных отношений. Для прохождения практики студенты должны владеть базовыми знаниями в области следующих предметов: введение в германскую филологию, история литературы Великобритании и США, практический курс английского языка, лингвострановедение, основы теории английского языка (теоретическая фонетика, лексикология).

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Данный объем практики составляет 2 недели, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Содержание практики

Студенты читают аутентичный художественный текст на английском языке (100-150 страниц) и выполняют творческую работу (развёрнутое сочинение на английском языке объёмом не менее 10 стр. формата А4).

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Организационно-управленческая деятельность.	Проведение общего собрания. Выдача дневников практики и задания. Разъяснение правил пользования электронными словарями. Утверждение тем сочинений/ эссе. Разъяснение правил оформления работы и требований к содержанию.	собеседование
Переводческая деятельность.	Перевод предложенного художественного произведения с использованием изученных тактик и стратегий осуществления адекватного перевода. Развитие навыков филологического чтения текста с выявлением языковых особенностей текста. Развитие навыков употребления грамматики и лексики английского языка в соответствии со стилем текста. Развитие умения выявлять элементы вертикального контекста. Развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык.	собеседование
Обобщение полученных знаний.	Совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования письменного	собеседование

Подготовка отчетной документации.	текста на иностранном языке. Написание сочинения/ эссе по одной из предложенных тем по прочитанному произведению. Развитие умения определять художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом.	
-----------------------------------	---	--

В рамках первого раздела (Организационно-управленческая деятельность) студент знакомится с целями и задачами учебной практики, требованиями к написанию итоговой творческой работы (развернутое сочинение, эссе); правилами заполнения дневников практики.

На втором этапе (Переводческая деятельность) студент получает задание, связанное с чтением и переводом аутентичного художественного произведения на английском языке. В качестве материала используются произведения художественной англоязычной литературы, объемом 100-150 страниц. Отбор произведений осуществляется по принципу их ценности в языковом и художественном отношении с учетом уровня знаний студентов и наличия в библиотечном фонде.

На заключительном этапе студент обобщает полученные навыки в рамках практической деятельности и подготавливает отчет по предложенной форме, что является развернутое сочинение/ эссе на английском языке по выбранной из списка тем, связанных с содержанием прочитанное и переведенного произведения.

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики студент в трехдневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя творческую работу (развернутое сочинение, эссе) объемом не менее 10 печатных страниц формата А4 (12 кегль, 1.5 интервал) и приложение-словарь, где представлены все незнакомые слова и словосочетания, выписанные студентом из оригинального текста, и их перевод на русский язык. Оценка работы производится с учетом знаний орфографии и грамматики английского языка, словарного запаса, умений композиционно оформлять письменную речь, логично и последовательно излагать свои мысли на письме, аргументировать выводы и заключения. Форма оценки – дифференцированный зачет.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется дифференцированный зачет на основании выполненного и защищенного отчета. Фонд оценочных средств представлен в Приложение 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

Халина, Н. В. Прикладная лингвистика. Стилистика : учеб.пособие / Н. В. Халина, Н. Н. Столярова ; АлтГУ. - Барнаул : Изд-во АлтГУ, 2014. - 176 с.

Стилистика и литературное редактирование: учеб.пособие / АлтГУ, Фак. журналистики, Каф. теории и практики массовых коммуникаций ; [авт.-сост. Е. В. Лукашевич, М. А. Деминова ; под ред. Е. В. Лукашевич]. - Барнаул : Изд-во АлтГУ, 2013. - 158 с.

б) дополнительная литература:

Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. И доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. [эбсюрйт www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru)

Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. / Н.К. Рябцева. – 2-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2014. – 224 с. <https://e.lanbook.com>

Морозкина, Е. А., Насанбаева, Э. Р. Смысловая интерпретация художественного текста в герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского университета – 2013г. №1.
<https://e.lanbook.com>

в) Интернет-ресурсы:

<http://www.elibrary.ru/> – Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU включает полнотекстовые версии и библиографические указатели статей из научных журналов по различным отраслям знаний.

www.multitrans.ru

<https://e.lanbook.com>

эбсьюрайт www.biblio-online.ru

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
программное обеспечение (при наличии):

OpenOffice – Условия использования по ссылке <http://www.openoffice.org/license.html>

Microsoft® WindowsProfessional 7 RussianUpgradeAcademicOPENILicenseNoLevel (версия 7) – Номер лицензии 60357319

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: мультимедиа-проектор, экран настенный, ноутбук с программным обеспечением для проведения презентаций (например, PowerPoint) с акустической системой, диктофон, видео- и фото оборудование; сканер, ксерокс, копировальная бумага. Обязательно наличие печатных или электронных словарей.

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Барнаул
20__

Сведения о практиканте

1. Фамилия _____
 2. Имя и отчество _____
 3. Курс_____, специальность _____
 4. Место прохождения практики _____
 5. Сроки практики _____
 6. Руководитель практики от факультета _____
-

Характеристика деятельности практиканта

1. Цель практики _____

2. Задачи практики _____

3. В качестве кого проходил(а) практику _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной практике

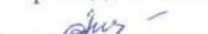
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Разработчики:

к.ф.н., доцент кафедры лингвистики,
перевода и иностранных языков

 /И.А. Широких/

Барнаул 2020

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП



С.А. Мансков

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Заключительный этап формирования компетенций		
<p>ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>	<p>Знает: средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания при определении семантической, структурной и коммуникативной составляющей элементов текста.</p> <p>Владеет: навыком вычленения композиционных элементов текста.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Знает: основные принципы выделения ключевой информации в текстовом фрагменте;</p> <p>Умеет: анализировать текст с применением различных филологических стратегий (сюжет, форма, содержание);</p> <p>Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, охватывающей структуру, семантику и прагматику высказывания.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Знает: составляющие методики предварительного перевода, с применением специальной литературы и необходимых справочников.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания при предварительном переводе художественного текста на иностранном языке.</p> <p>Владеет: методикой подготовки к выполнению адекватного перевода.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p>Знает: основные способы достижения эквивалентного перевода.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания при переводе иноязычного текста на родной язык с достижением адекватного перевода.</p> <p>Владеет: навыками достижения эквивалентного перевода, используя основные переводческие приемы.</p>	<p><i>Отчет</i></p>

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. Соответствие выполненного перевода требованиям адекватного перевода (грамматическая, стилистическая, семантическая составляющие);	При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал понятиями эквивалентного перевода. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Хорошо (базовый уровень)	3. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите; 4. Грамотность оформления отчета	При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал понятиями эквивалентного перевода. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Отчет имеет поверхностный анализ выполненного перевода, нечеткую последовательность его изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Отчет не имеет детализированного анализа выполненного перевода и не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ВОПРОСЫ ПРИ ЗАЩИТЕ ОТЧЕТА

Перечень вопросов
<ol style="list-style-type: none"> 1. Охарактеризуйте основной жанр произведения на иностранном языке, которое вы переводили в ходе практик. 2. Какие задачи были перед вами поставлены во время практики. 3. Каким образом вы решали поставленные перед вами задачи. 4. Какими теоретическими знаниями вы пользовались во время прохождения практики. 5. Предложите список коллокаций на английском языке, который вы выбрали из переводимого художественного произведения во время прохождения практики.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета студента (сочинения/эссе на английском языке) и отзыва руководителя практики. По итогам аттестации выставляется дифференцированная оценка.

Порядок оценивания результатов обучения по практике

<i>Оценка руководителя практики от организации</i>	<i>Защита отчета</i>	<i>Итоговая сумма баллов</i>
Выставляется руководителем практики на основании выполнения практикантом поставленных задач.	Оценивается грамматическая. Смысловая и стилистическая составляющая написанного сочинения\ эссе по выбранной теме по произведению, которое переводилось во время прохождения практики, а также грамотность при защите выполненной практики.	Итоговая оценка складывается из оценок выставленных руководителем практики, а также на основании выполненного и защищенного отчета по итогам практики.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «30» июня 2020 г.

ПРОГРАММА
производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
(в том числе педагогической практики)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Программа бакалавриата «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Барнаул 2020

Составители:

Е.А. Савочкина, к. филол. наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП



С.А. Мансков

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

1. Вид практики, способы и форма её проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится в структурных подразделениях АлтГУ или в профильных организациях, расположенных на территории города Барнаула.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

Целью освоения практики является применение полученных профессиональных знаний в области перевода текстов различных функциональных стилей.

В рамках прохождения практики студент должен приобрести опыт работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, опираясь на профессиональные знания в области межкультурной коммуникации и перевода. Студент должен уметь применять теоретические профессионально-профилированные знания в области теории и практики перевода для решения профессиональных задач. Приобрести навык нахождения необходимой информации в мобильных компьютерных сетях, на электронных носителях и в словарях для осуществления прикладной переводческой деятельности. В рамках прохождения учебной практики студент должен

знать основные приемы перевода письменного и устного текста на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне, основные виды переводческих трансформаций;

владеть техникой оформления перевода (оформление и сверка цитат, библиографии, разъяснение сокращений и условных обозначений, учет различий в использовании знаков препинания в русском и английском языках и др.);

уметь компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей различных типов), осуществлять саморедактирование и тщательную доработку чернового варианта перевода.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен овладеть следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

Компетенция	Показатели
<i>ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает: основные методы и приемы письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский; основные функциональные стили и жанры текста. Умеет: применить на практике основные стратегии предпереводческого анализа текстов. Владеет: стандартными методиками действующих нормативов перевода различных типов письменных и устных текстов.
<i>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</i>	Знает: основные принципы перевода, основные понятия теории перевода, методы и приемы устного и письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Умеет: применить на практике знание основных методов и приемов филологического анализа текста в области теории перевода.

	<p>Владеет: методикой оценки адекватности/эквивалентности перевода для профессионального редактирования, комментирования, реферирования любых типов текстов, переведенных с английского языка на русский и с русского на английский.</p>
<p>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знает: положения общей теории перевода и частной теории перевода (перевод с английского языка на русский и с русского на английский).</p> <p>Умеет: применить на практике знание основных стратегий письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский.</p> <p>Владеет: навыками создания на основе стандартных методик действующих нормативов различных типов письменных текстов; навыками редактирования, комментирования, реферирования различных типов письменных текстов, переведенных с английского языка на русский и с русского на английский.</p>
<p>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знает: MicrosoftWord, предназначенный для создания, просмотра и редактирования <u>текстовых документов</u>, с локальным применением простейших форм <u>таблично-матричных</u> алгоритмов.</p> <p>Умеет: настраивать экран, форматировать и перемещать копированный текст, осуществлять операции редактирования.</p> <p>Владеет: навыками настройки и редактирования документов.</p>
<p>ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знает: закономерности употребления специализированной деловой лексики; основы публичных выступлений разных форматов на иностранном языке; общественно-политическую и профессиональную лексику на иностранном языке.</p> <p>Умеет: оценить и обработать языковые явления в определенной ситуации общения; чётко и связно излагать свои мысли; уделять внимание нескольким объектам одновременно, принимать решения в условиях изменяющейся ситуации.</p> <p>Владеет: необходимой терминологией, навыками публичных выступлений на иностранном языке; методикой презентации материала с учетом особенностей слушателя или конкретной аудитории.</p>
<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знает: пиктограммы переводческой скорописи, правила размещения записи ступенькой.</p> <p>Умеет: распознавать предикативные и логические связи в записях переводческой скорописи.</p> <p>Владеет: методикой свертывания звучащего текста до предикативной связи и обратного развертывания текста на языке перевода.</p>
<p>ПК-14: владением этикой устного перевода</p>	<p>Знает: сущностные характеристики основных типов интеркультурного взаимодействия различных сферах международного общения</p>

	<p>Умеет :применять современные методы анализа социального и культурного взаимодействия и прогнозировать их эффективность в определенных коммуникативных условиях.</p> <p>Владеет: способами модификации собственного поведения с учетом ситуации межкультурного общения.</p>
<p>ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знает: когнитивную базу целевого языка, нравственные и этические нормы, свойственные культуре этого языка.</p> <p>Умеет: комментировать лакунную информацию, прогнозировать потенциальные конфликты, связанные с этнической и религиозной принадлежностью участников межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет: методикой сглаживания конфликтных ситуаций посредством использования нейтральных, ситуативно-релевантных переводческих клише.</p>

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности относится к Блоку 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы, т.е. формируемую участниками образовательных отношений.

Для прохождения практики студенты должны владеть базовыми знаниями в области «Основ теории английского языка», «Основ теории межкультурной коммуникации», «Теории перевода», «Переводческой скорописи и основ синхронного перевода». В рамках осуществления своей деятельности студенты пройдут практику в следующих организациях: структурные подразделения ФГБОУВО «Алтайский государственный университет», холдинговая компания «Барнаульский станкостроительный завод», туристические агентства г. Барнаула и Алтайского края.

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы(108 часов). Практика занимает 2 недели, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Разъяснение целей и задач учебной практики.	Проведение общего собрания. Выдача дневников практики и индивидуальных заданий. Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с Уставом организации и нормативной базой, на основании которой организация осуществляет свою деятельность.	—
Выполнение студентом проекта- перевода печатных материалов того или иного рода,	Чтение текста на языке оригинала с выявлением его языковых особенностей. Выявление элементов вертикального контекста, оценивание источников цитат и аллюзий и их функциям в тексте. Осуществление перевода с иностранного	Собеседование, проверка адекватности понимания и перевода отдельных фрагментов текста.

<p>связанных с научно-исследовательской и учебно-методической деятельностью кафедры германского языкознания и иностранных языков, иного структурного подразделения АлтГУ или стороннего работодателя. Либо: выполнение работы в соответствии с заданиями работодателя</p>	<p>языка и на иностранный язык с использованием информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) и словарей.</p>	
<p>Подготовка печатного перевода текстов, оформление работы в соответствии с требованиями, предъявляемыми АлтГУ к написанию курсовых работ. Либо: Описание в отчете личных функциональных обязанностей, реализуемых студентом на месте практики, и практических результатов, достигнутых в ходе прохождения практики.</p>	<p>Корректурa, редактирование, трансформирование письменного текста на иностранном языке. Проверка употребления грамматики и лексики английского языка в соответствии со стилем текста. Композиционно-стилистически обусловленное оформление перевода.</p>	<p>Зачет-собеседование по результатам выполненной работы.</p>

В рамках первого раздела практики (разъяснение целей и задач практики) студент знакомится со структурой организации, ее распорядком и нормативной базой, на основе которой осуществляется деятельность данной организации. В рамках начального этапа прохождения практики, студент знакомится с коллективом, а также определяется его роль в данном коллективе.

На втором этапе (выполнение студентом проекта-перевода) студент получает задание, связанное с письменным и устным переводом с английского языка на русский и с русского на английский. При прохождении практики при кафедре германского языкознания и иностранных языков АлтГУ содержанием практики является письменный перевод текстовых сообщений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Примерный объем переводимых сообщений с иностранного языка на русский должен составлять 20000 п.з. Примерный объем переводимых сообщений с русского языка на иностранный должен составлять ок. 5000 п.з. Общий объем переводимых текстов не должен превышать 25000 п.зн. (15-20 страниц печатного текста формата А4, 14 кегль, полуторный интервал). В качестве переводимых текстов могут выступать тексты по специальности, а также неспециальные тексты, предоставляемые подразделениями АлтГУ (например, текстовые сообщения для англоязычной версии официального сайта АлтГУ, перевод аннотаций научных статей и сообщений по заказу редколлегий журналов и других печатных изданий, публикуемых в АлтГУ, обработка документации на иностранном языке для подразделений АлтГУ и т.д.).

При прохождении практики в сторонних организациях задачи, содержание и объем предоставляемых работ определяет организация, являющаяся местом прохождения практики, с учетом указанных выше количественных показателей.

На заключительном этапе студент обобщает полученные навыки в рамках практической деятельности и подготавливает отчет по предложенной форме.

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики при кафедре германского языкознания и иностранных языков студент в трехдневный срок предоставляет тексты оригиналов и переводов, оформленные в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению курсовых проектов;

По итогам прохождения практики в сторонней организации студент в семидневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя характеристику организации, в рамках которой студент проходил практику, а также дневник практики, который должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задания он выполнял, и руководитель практики от организации оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению практики студентом предоставляется характеристика на практиканта, заверенная руководителем организации, в которой руководитель практики рекомендует оценку.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется дифференцированный зачет на основании выполненного и защищенного перевода /отчета по практике. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке)- Издательство "ФЛИНТА", 2012.- 320с. (ЭБС «Лань»).

Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. - Издательство "ФЛИНТА", 2012.- 208с. (ЭБС «Лань»).

б) дополнительная литература:

Карпухина В.Н. Теория перевода. Переводческие практикумы : учеб.-метод. пособие / АлтГУ, ФМКФиП, Каф. герм. языкознания и иностр. языков .- Барнаул : [Концепт], 2016. - 88 с.

URI: <http://elibrary.asu.ru/handle/asu/2420>

Карпухина В. Н. Литературные хронотопы: поэтика, семиотика, перевод : монография / В. Н. Карпухина ; АлтГУ. - Барнаул : [ИП Колмогоров И. А.], 2015. - 171 с.

URI: <http://elibrary.asu.ru/handle/asu/2418>

в) ресурсы сети «Интернет»:

<http://www.multitran.ru/> - многоотраслевой онлайн словарь

<http://www.translate.ru/> -онлайн переводчик

<https://www.merriam-webster.com/> - словарь-тезаурус

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> -словарь онлайн

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

б) программное обеспечение:

OpenOffice – Условия использования по ссылке <http://www.openoffice.org/license.html>

7-Zip – Условия использования по ссылке <http://www.7-zip.org/license.txt>

AcrobatReader – Условия использования по ссылке

<http://www.images.adobe.com/content/dam/>

Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf

Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN I License No Level (версия 7) – Номерлицензии 60357319

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные аудитории, словари.

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в
том числе педагогической практики)

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Барнаул
20____

Общие сведения об организации

1. Адрес (индекс) предприятия, учреждения, организации

2. Руководитель предприятия, учреждения, организации (ФИО)

3. Заместитель предприятия, учреждения, организации (должность, ФИО)

4. Руководитель практики от предприятия, учреждения, организации

5. Основные направления деятельности организации

6. Общая характеристика структуры управления организацией

Сведения о практиканте

1. Фамилия _____
 2. Имя и отчество _____
 3. Курс _____, специальность _____
 4. Место прохождения практики _____
 5. Сроки практики _____
 6. Руководитель практики от факультета _____
-

Характеристика деятельности практиканта

1. Цель практики _____

2. Задачи практики _____

3. В качестве кого проходил(а) практику _____

4. Характеристика структурного подразделения, где студент(ка) проходил(а) практику

СОГЛАСОВАНО
Директор института массовых
коммуникаций, филологии и политологии

_____ ^{подпись}
« _____ » _____ 20__ год

место печати

СОГЛАСОВАНО
Руководитель предприятия (организации)

_____ ^{наименование предприятия(организации)}

_____ ^{ФИО}

_____ ^{подпись}
« _____ » _____ 20__ год

место печати

Совместный рабочий план проведения практики

ФИО студента _____

ФИО руководителя практики
от образовательной организации

ФИО руководителя
от предприятия (организации) _____

Сроки практики _____

Рабочий план (график) прохождения практики

№	Мероприятия	Сроки
1	Знакомство со структурой предприятия (организации) и Правилами внутреннего распорядка. Проведение инструктажа на рабочем месте по соблюдению техники безопасности.	
2	Прохождение практики в соответствии с заданием.	
3	Подготовка характеристики (отзыва) о прохождении практики.	

Утверждено:

Руководитель практики
от образовательной организации

ФИО

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков


**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по производственной практике
по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
(в том числе педагогической практике)

45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Разработчики:

к.фил.н., доцент кафедры лингвистики,
перевода и иностранных языков
 /Е.А. Савочкина/

Барнаул 2020

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП



С.А. Мансков

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Заключительный этап формирования компетенций		
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знает: основные методы и приемы письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский; основные функциональные стили и жанры текста.</p> <p>Умеет: применить на практике основные стратегии предпереводческого анализа текстов.</p> <p>Владеет: стандартными методиками действующих нормативов перевода различных типов письменных и устных текстов.</p>	<i>Отчет</i>
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знает: основные принципы перевода, основные понятия теории перевода, методы и приемы устного и письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский.</p> <p>Умеет: применить на практике знание основных методов и приемов филологического анализа текста в области теории перевода.</p> <p>Владеет: методикой оценки адекватности/ эквивалентности перевода для профессионального редактирования, комментирования, реферирования любых типов текстов, переведенных с английского языка на русский и с русского на английский.</p>	<i>Отчет</i>
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает: положения общей теории перевода и частной теории перевода (перевод с английского языка на русский и с русского на английский).</p> <p>Умеет: применить на практике знание основных стратегий письменного перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский</p> <p>Владеет: навыками создания на основе стандартных методик действующих нормативов различных типов письменных текстов; навыками редактирования, комментирования, реферирования различных типов письменных текстов, переведенных с английского языка на русский и с русского на английский.</p>	<i>Отчет</i>

<p>ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знает: MicrosoftWord, предназначенный для создания, просмотра и редактирования <u>текстовых документов</u>, с локальным применением простейших форм <u>таблично-матричных</u> алгоритмов. Умеет: настраивать экран, форматировать и перемещать копированный текст, осуществлять операции редактирования. Владеет: навыками настройки и редактирования документов.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК -12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знает: закономерности употребления специализированной деловой лексики; основы публичных выступлений разных форматов на иностранном языке; общественно-политическую и профессиональную лексику на иностранном языке; Умеет: оценить и обработать языковые явления в определенной ситуации общения; чётко и связно излагать свои мысли; уделять внимание нескольким объектам одновременно, принимать решения в условиях изменяющейся ситуации; Владеет: необходимой терминологией, навыками публичных выступлений на иностранном языке; методикой презентации материала с учетом особенностей слушателя или конкретной аудитории.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Знает: пиктограммы переводческой скорописи, правила размещения записи ступенькой; Умеет: распознавать предикативные и логические связи в записях переводческой скорописи; Владеет: методикой свертывания звучащего текста до предикативной связи и обратного развертывания текста на языке перевода.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>Знает: сущностные характеристики основных типов интеркультурного взаимодействия различных сферах международного общения; Умеет: применять современные методы анализа социального и культурного взаимодействия и прогнозировать их эффективность в определенных коммуникативных условиях; Владеет: способами модификации собственного поведения с учетом ситуации межкультурного общения.</p>	<p><i>Отчет</i></p>

<p>ПК-15 <i>владением</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знает: когнитивную базу целевого языка, нравственные и этические нормы, свойственные культуре этого языка; Умеет: комментировать лакунную информацию, прогнозировать потенциальные конфликты, связанные с этнической и религиозной принадлежностью участников межкультурной коммуникации; Владеет: методикой сглаживания конфликтных ситуаций посредством использования нейтральных, ситуативно-релевантных переводческих клише.</p>	<p><i>Отчет</i></p>
---	---	---------------------

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Соответствие материала текстов – оригиналов предъявляемым требованиям./ Соответствие содержания отчета требованиям программы практики (при прохождении практики вне АлтГУ);	При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно пояснял принятые им переводческие решения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Хорошо (базовый уровень)	2. Полнота и адекватность письменных переводов; 3. Полнота комментариев переводческих решений при ответе на вопросы при защите;	При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно пояснял принятые им переводческие решения. В переводе были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя.
Удовлетворительно (пороговый уровень)	4. Правильность оформления перевода на всех языковых уровнях./ Грамотность оформления отчета (при прохождении практики вне АлтГУ).	Перевод осуществлен со значительными упущениями, имеются неточности на разных языковых уровнях. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы, не смог аргументировать свои переводческие решения. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.

<p>Неудовлетворительно (уровень не сформирован)</p>		<p>Выполненный перевод не отвечает установленным требованиям, текст оригинала значительно искажен. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.</p>
---	--	---

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Выполнить перевод ответа на рекламацию с английского языка на русский.

Dear Mrs. Miloserdova,

first of all sorry for the delay of my answer due to this period of holidays.

We have analysed with great attention your report and all the pictures you have sent. We can conclude this:

- The spots you have found on the coating surface are two different types, the first one has electrical conductive properties (I think you mean this with the word “magnetic”) and the other type don’t have this property.
- The first type we think is due to tin spot, that can occur to be adherent on the coating surface after the tin plating process of the external surface. These spots are small (above all in thickness, only one or two microns) and cannot cause any problems on the efficiency of the bushings during the final application, because normally these spots disappeared at the first use of the bushings
- The second type is only a component of the PTFE mixture, this component is normally present in the coating surface. When the density of this component is greater in some points than others you can see these spots lighter but we assure that is completely normal aspect of the coating surface.

In conclusion we are completely sure what you have found in the first case cannot cause problems and in the second case is a normal aspect of the PTFE composition. We are sorry if these not aesthetic spots may have worried you, we will continue to work to minimize and if possible to eliminate these imperfections.

BestRegards

Выполнить перевод текста с использованием систем автоматизированного перевода SDL Trados u Smartcat.

VALUE OF EXPERIMENTATION

When an innovative idea requires a better business model a real world experimentation approach increases the chances of market success. Potentially innovative business models and customer experiences can't be tested through traditional market research methods. Recent years have seen considerable progress in identifying important key factors/principles that affect the probability of success in innovation. Of course, building successful businesses is such a complicated process, involving subtle interdependencies among so many variables in dynamic systems, that it is unlikely to be made perfectly predictable. But the more business can master the variables and experiment,

the more they will be able to create new companies, products, processes and services that achieve what they hope to achieve.

Goals. Programs of organizational innovation are typically tightly linked to organizational goals, to the business plan, and to market competitive positioning.

Companies cannot grow through cost reduction and reengineering alone... Innovation is the key element in providing aggressive top-line growth, and for increasing bottom-line results. One survey across a large number of manufacturing and services organizations found, ranked in decreasing order of popularity, that systematic programs of organizational innovation are most frequently driven by: improved quality, creation of new markets, extension of the product, range, reduced labor costs, improved production processes, reduced materials, reduced environmental damage, replacement of products/services, reduced energy consumption. These goals vary between improvements to products, processes and services and dispel a popular myth that innovation deals mainly with new product development. Most of the goals could apply to any organization be it a manufacturing facility, marketing firm, hospital or local government. Whether innovation goals are successfully achieved depends greatly on the environment prevailing in the firm. Innovative companies will typically be working on new innovations that will eventually replace older ones. There are two fundamentally different types of measures for innovation: the organizational level and the political level.

Organizational Level

The measure of innovation at the organizational level relates to individuals, team-level assessments, and private companies from the smallest to the largest. Measure of innovation for organizations can be conducted by surveys, workshops, consultants or internal benchmarking. There is no established general way to measure organizational innovation. Corporate measurements are generally structured around balanced scorecards which cover several aspects of innovation such as business measures related to finances, innovation process efficiency, employees' contribution and motivation, as well as benefits for customers. Measured values will vary widely between businesses, covering for example new product revenue, spending in R&D, time to market, customer and employee perception & satisfaction, number of patents, additional sales resulting from past innovations.

Political Level. For the political level, measures of innovation are more focused on a country or region competitive advantage through innovation. In this context, organizational capabilities can be evaluated through various evaluation frameworks, such as those of the European Foundation for Quality Management. The OECD Oslo Manual (1995) suggests standard guidelines on measuring technological product and process innovation. The new Oslo manual from 2005 takes a wider perspective to innovation, and includes marketing and organizational innovation. These standards are used for example in the European Community Innovation Surveys. Other ways of measuring innovation have traditionally been expenditure, for example, investment in R&D (Research and Development) as percentage of GNP (Gross National Product). Whether this is a good measurement of innovation has been widely discussed and the Oslo Manual has incorporated some of the critique against earlier methods of measuring. The traditional methods of measuring still inform many policy decisions. The EU Lisbon Strategy has set as a goal that their average expenditure on R&D should be 3% of GNP.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета студента и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется дифференцированная оценка.

ВОПРОСЫ ПРИ ЗАЩИТЕ ОТЧЕТА

Перечень вопросов (практика проводится вне АлтГУ)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Охарактеризуйте основной вид деятельности организации, в которой вы проходили практику 2. Какие задачи были перед вами поставлены во время практики 3. Какими профессиональными методами вы пользовались во время практики 4. Каким образом вы решали поставленные перед вами задачи 5. Какими теоретическими знаниями вы пользовались во время прохождения практики
Перечень вопросов (практика проводится в АлтГУ)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Охарактеризуйте жанровую принадлежность переводимых текстов. 2. Охарактеризуйте страты применяемой в переводе лексики. 3. Охарактеризуйте основные переводческие трансформации, поясните свои переводческие решения. 4. Какими словарями и иными источниками информации вы пользовались? 5. Прокомментируйте состав Вашего глоссария.

Порядок оценивания результатов обучения по практике

<i>Оценка руководителя практики от организации</i>	<i>Защита отчета</i>	<i>Итоговая сумма баллов</i>
<p>Выставляется руководителем практики от организации на основании выполнения практикантом поставленных задач.</p>	<p>Оценивается уровень подготовки отчета, аккуратность его заполнения, а также грамотность при защите выполненной практики</p>	<p>Итоговая оценка складывается из оценок выставленных руководителем практики от организации, а также на основании выполненного и защищенного отчета по итогам практики</p>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Утверждено:
решением ученого совета Университета
протокол № 6
от «30» июня 2020 г.

ПРОГРАММА
производственной (преддипломной) практики

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Программа бакалавриата «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Составители:

Е.А. Савочкина, к. филол. наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков.

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП



С.А. Мансков

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

Визирование программы для исполнения в текущем учебном году

Программа практики обсуждена для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института/филиала _____ (ФИО)

1. Вид практики, способы и форма её проведения

Вид практики – производственная.

Тип практики – преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы.

Способ проведения практики – стационарный, практика проводится при кафедре германского языка и иностранных языков АлтГУ.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП

Целью являются получение практических и теоретических знаний и результатов, способствующих успешной защите ВКР.

Задачи производственной преддипломной практики: обеспечить подготовку будущего бакалавра, владеющего методологией, базовыми методами и техниками научного исследования в различных областях теории и практики перевода; обеспечить логически обоснованное структурирование ВКР, правильное написание введения, выводов по главам и заключения; обеспечить соблюдение всех требований, предъявляемых к оформлению и защите ВКР.

Для осуществления работы во время преддипломной практики студентам необходимо:

Знать: основные направления развития теории языка, теории коммуникации и теории перевода; содержание документов, отражающих инновационную деятельность образовательного учреждения.

Уметь: работать с различными источниками информации, осуществлять конструктивную коммуникацию с научным руководителем, правильно оформлять все структурные части диссертации.

Владеть: навыками редактирования текста ВКР, навыками устной презентации основных положений работы (во время выступлений с докладами на научных конференциях), навыками написания доклада для защиты работы на заседании кафедры, а позже, на заседании аттестационной комиссии.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен овладеть следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

Компетенция	Показатели
<i>ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории мужской культуры коммуникации для</i>	<p>Знает: современные научные парадигмы в области лингвистики и переводоведения динамику их развития.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания о системах методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования.</p> <p>Владеет: основными методическими приемами современного лингвистического исследования.</p>

<i>решения профессиональных задач</i>	
ОПК–11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знает: MicrosoftWord, предназначенный для создания, просмотра и редактирования <u>текстовых документов</u> , с локальным применением простейших форм <u>таблично-матричных</u> алгоритмов. Умеет: настраивать экран, форматировать и перемещать копированный текст, осуществлять операции редактирования. Владеет: навыками настройки и редактирования документов.
ОПК–14: владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знает: основные правила работы в текстовых редакторах, правила оформления текстовых ссылок и библиографического списка. Умеет: использовать знания для выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью ВКР. Владеет: базовыми навыками оформления научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью ВКР.
ОПК–15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает: основные приемы аргументации. Умеет: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в исследовательской деятельности, строить научный текст с использованием дискурсивных средств аргументации. Владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
ОПК–16: владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования	Знает: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. Умеет: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. Владеет: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ОПК–17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знает: методы и приемы анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализ лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций, понятийный аппарат в области теории текста и перевода. Умеет: выявлять системные связи в тексте, обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования. Владеет: методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, анализ лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций, приемами обобщения и описания научной информации.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы, т.е. формируемую участниками образовательных отношений.

Для прохождения практики студенты должны владеть базовыми знаниями в области «Основ теории английского языка», «Основ теории межкультурной коммуникации», «Теории перевода», «Основы теории английского языка». В рамках осуществления своей деятельности студенты пройдут практику при кафедре германского языкознания и иностранных языков.

4. Объем практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц(216 часов). Практика занимает 4 недели, которые отражены в графике учебного процесса.

5. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Исследовательский инструктаж: рассказ об исследовательской тематике кафедры, обоснование методов исследования и выбора материала исследования.	
Этап непосредственно практики	Осуществление научного исследования; подготовка введения, глав диссертации, заключения, получение отзыва научного руководителя и отзыва рецензента.	Подготовленная магистерская диссертация, соответствующая требованиям и реализующая соответствующие компетенции.
Отчетный этап	Подготовка отчета по практике	Отчет

В рамках первого раздела практики (подготовительного этапа) студент получает уточнение заданий по написанию тех разделов ВКР, которые требуют отдельной доработки за рамками спец. семинара по переводу.

На втором этапе (выполнение студентом ВКР) студент получает различные задания, направленные на уточнение методологии и методов исследования; сопоставляет научно-теоретическую базу работы с результатами практического исследования. В процессе выполнения ВКР проводится её постоянное обсуждение с научным руководителем с профильной выпускающей кафедры.

На заключительном этапе студент обобщает полученные результаты, подготавливает ВКР в соответствии с требованиями к работам такого уровня.

6. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики студент в семидневный срок предоставляет отчет (Приложение 1). Отчет включает в себя дневник практики, который должен заполняться студентом ежедневно в конце каждого отчетного дня практики. В дневнике студент отмечает, какие задание он выполнял, и руководитель практики оценивает каждое выполненное студентом (практикантом) задание. По завершению практики студентом предоставляется характеристика на практиканта, заверенная руководителем практики.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам практики студенту выставляется недифференцированный зачет на основании выполненного и защищенного отчета по практике. Фонд оценочных средств представлен в Приложении 2.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная

Шкляр М.Ф. Основы научных исследований: учеб пособие. М, 2012 – 244 с. // ЭБС «Лань»

Кузнецов, И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления. [Электронный ресурс] — Электрон.дан. — М. : Дашков и К, 2016. — 340 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/93303> — Загл. с экрана // ЭБС «Лань»

б) дополнительная:

Котюрова М. П. Культура научной речи : текст и его редактирование: учеб.пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта : Наука, 2008. – 279 с.

Кузнецов И. Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов.– 3-е изд., перераб. и доп. – М.: ИТК «Дашков и К°», 2008. – 457 с.

Ануфриев А.Ф. Научное исследование. Курсовые, дипломные и диссертационные работы. - М.: Ось-89, 2002. - 112 с.

Лукаш С.Н., Эпоева К.В. Самостоятельная и научно – исследовательская работа студентов высших учебных заведений: учебно-методич. пособие для преподавателей вуза. – Армавир: РИЦ АГПА, 2011. – 52 с.

в) Интернет-ресурсы:

<http://www.elibrary.ru/> – научная электронная библиотека ELIBRARY.RU включает полнотекстовые версии и библиографические указатели статей из научных журналов по различным отраслям знаний.

<http://www.gumer.info/> - библиотека «Гумер»

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

а) информационные технологии:

https://ru.smartcat.com/?utm_source=yandex&utm_medium=cpc&utm_campaign=brand&yclid=5713531066846324986 – сервис онлайн перевода Smartcat

https://wordfast.com/products/wordfast_anywhere -сервис онлайн перевода Wordfast

б) программное обеспечение (при наличии):

OpenOffice – Условия использования по ссылке <http://www.openoffice.org/license.html>

7-Zip – Условия использования по ссылке <http://www.7-zip.org/license.txt>

AcrobatReader – Условия использования по ссылке http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/legal/servicetou/Acrobat_com_Additional_TOU-en_US-20140618_1200.pdf

Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN I License No Level

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Стандартно оборудованные аудитории.

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии

Кафедра германского языкознания и иностранных языков

ОТЧЕТ
о прохождении производственной преддипломной практики

Выполнил(а): студент(ка)
группы _____
ФИО (полностью)

(подпись)

Проверил: степень, звание
ФИО (полностью) _____

(оценка)

(подпись)

Общие сведения об организации

1. Адрес (индекс) предприятия, учреждения, организации

2. Руководитель предприятия, учреждения, организации (ФИО)

3. Заместитель предприятия, учреждения, организации (должность, ФИО)

4. Руководитель практики от предприятия, учреждения, организации

5. Основные направления деятельности организации

6. Общая характеристика структуры управления организацией

Сведения о практиканте

1. Фамилия _____
 2. Имя и отчество _____
 3. Курс _____, специальность _____
 4. Место прохождения практики _____
 5. Сроки практики _____
 6. Руководитель практики от факультета _____
-

Характеристика деятельности практиканта

1. Цель практики _____

2. Задачи практики _____

3. В качестве кого проходил(а) практику _____

4. Характеристика структурного подразделения, где студент(ка) проходил(а) практику _____

СОГЛАСОВАНО
Директор института массовых
коммуникаций, филологии и политологии

_____ ^{подпись}
« _____ » _____ 20__ год

_____ место печати

СОГЛАСОВАНО
Руководитель предприятия (организации)

_____ ^{наименование предприятия(организации)}

_____ ^{ФИО}

_____ ^{подпись}
« _____ » _____ 20__ год

_____ место печати

Совместный рабочий план проведения практики

ФИО студента _____

ФИО руководителя практики
от образовательной организации

ФИО руководителя
от предприятия (организации) _____

Сроки практики _____

Рабочий план (график) прохождения практики

№	Мероприятия	Сроки
1	Подготовительный этап	
2	Этап непосредственно практики	
3	Отчетный этап	

Утверждено:

Руководитель практики
от образовательной организации _____

_____ ^{ФИО}

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный университет»
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**


по производственной преддипломной практике

45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Разработчики:

к.фил.н., доцент кафедры
лингвистики, перевода и иностранных
языков

 /Е.А. Савочкина/

Барнаул 2020

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков протокол № 10 от «09» июня 2020 г.

Директор института МКФиП _____  _____ С.А. Мансков

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП _____

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП _____

Визирование ФОС для исполнения в текущем учебном году

Фонд оценочных средств обсужден для исполнения в 20__-20__ учебном году на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Директор института МКФиП _____

1. **Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Компетенция/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Заключительный этап формирования компетенций		
ОПК-1 <i>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</i>	Знает: современные научные парадигмы в области лингвистики и переводоведения и динамику их развития, Умеет: использовать полученные знания о системах методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования, Владеет: основными методическими приемами современного лингвистического исследования;	<i>Отчет</i>
ОПК-13 <i>Владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</i>	Знает: MicrosoftWord, предназначенный для создания, просмотра и редактирования <u>текстовых документов</u> , с локальным применением простейших форм <u>таблично-матричных</u> алгоритмов. Умеет: настраивать экран, форматировать и перемещать копированный текст, осуществлять операции редактирования. Владеет: навыками настройки и редактирования документов	<i>Отчет</i>
ОПК-14 <i>владение основами современной информационной и библиографической культуры</i>	Знает: основные правила работы в текстовых редакторах, правила оформления текстовых ссылок и библиографического списка, Умеет: использовать знания для выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью ВКР. Владеет: базовыми навыками оформления научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью ВКР.	<i>Отчет</i>
ОПК-15 <i>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</i>	Знает: основные приемы аргументации, Умеет: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в исследовательской деятельности, строить научный текст с использованием дискурсивных средств аргументации, Владеет: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.	<i>Отчет</i>

ОПК-16 <i>владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования</i>	Знает: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования, Умеет: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования, Владеет: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Отчет</i>
ОПК-17 <i>способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</i>	Знает: методы и приемы анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций, понятийный аппарат в области теории текста и перевода, Умеет: выявлять системные связи в тексте, обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования, Владеет: методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций, приемами обобщения и описания научной информации.	<i>Отчет</i>

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценивание защиты отчета

4-балльная шкала (уровень освоения)	Показатели	Критерии
Отлично (повышенный уровень)	1. Соответствие содержания отчета требованиям программы практики; 2. Структурированность и полнота собранного материала; 3. Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите;	При защите отчета студент продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования и внес обоснованные предложения. Студент правильно и грамотно ответил на поставленные вопросы. Студент получил положительный отзыв от руководителя
Хорошо (базовый уровень)	4. Грамотность оформления отчета	При защите отчета студент показал глубокие знания, полученные при прохождении практики, свободно оперировал данными исследования. В отчете были допущены ошибки, которые носят несущественный характер. Студент ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены. Студент получил положительный отзыв от руководителя

Удовлетворительно (пороговый уровень)		Отчет имеет поверхностный анализ собранного материала, нечеткую последовательность его изложения материала. Студент при защите отчета по практике не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы. В отзыве руководителя имеются существенные замечания.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Отчет не имеет детализированного анализа собранного материала и не отвечает установленным требованиям. Студент затрудняется ответить на поставленные вопросы или допускает в ответах принципиальные ошибки. В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ВОПРОСЫ ПРИ ЗАЩИТЕ ОТЧЕТА

Перечень вопросов (практика проводится вне АлтГУ)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Охарактеризуйте основной вид деятельности организации, в которой вы проходили практику 2. Какие задачи были перед вами поставлены во время практики 3. Какими методами исследования вы пользовались во время практики 4. Каким образом вы решали поставленные перед вами задачи 5. Какими теоретическими знаниями вы пользовались во время прохождения практики

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета студента и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется недифференцированный зачет.

Порядок оценивания результатов обучения по практике

<i>Оценка руководителя практики от организации</i>	<i>Защита отчета</i>	<i>Итоговая сумма баллов</i>
Выставляется руководителем практики от организации на основании выполнения практикантом поставленных задач.	Оценивается уровень подготовки отчета, аккуратность его заполнения, а также грамотность при защите выполненной практики	Итоговая оценка складывается из оценок выставленных руководителем практики от организации, а также на основании выполненного и защищенного отчета по итогам практики